

DISCOURS D'ELOY ENCISO CACHAFEIRO
Cérémonie de remise des Prix de la 37e édition du FIDMarseille

Merci beaucoup.
Je suis très heureux et ému.

J'aimerais pouvoir dire ce que je voudrais dire à travers une belle allégorie, lumineuse et réconfortante, mais je ne suis pas très doué pour cela. Mon métier, c'est de faire des films, alors je vais essayer de le dire, simplement.

TODO ES CÁRCEL raconte ce qui est arrivé il y a 90 ans à ces hommes et ces femmes qui, après avoir perdu la Guerre civile espagnole, ont été envoyés dans des camps de concentration et des prisons. C'est pourquoi je souhaite d'abord dédier ce prix à toutes les victimes de la dictature franquiste, qui furent plusieurs milliers.

Le récit officiel de mon pays dit que le fascisme a vaincu à cause de la division de la gauche. La réalité, comme vous le savez, est que pendant que Franco bénéficiait du soutien d'Hitler, les démocraties européennes, couvertes par l'hypocrite pacte de non-intervention et la peur d'Hitler, ont abandonné la République espagnole. Trois ans plus tard commençait la Seconde Guerre mondiale.

Aujourd'hui, 90 ans plus tard, un autre conflit a déclenché une vague de solidarité internationale équivalente. En 2026, le génocide du peuple palestinien se poursuit. Et une fois de plus, comme jadis, nos gouvernements répondent avec la même lâcheté. Je pense que Macron est prêt à passer à la postérité comme le nouveau Pétain, si cela lui garantit que son visage figurera dans les livres d'histoire, mais je suis certain que la société française ne veut pas qu'on se souvienne d'elle comme d'un peuple qui a couvert l'anéantissement et l'extermination d'un autre peuple, parmi lequel des milliers d'enfants. L'attitude collaborationniste des gouvernements de la France, de l'Allemagne et, plus généralement, de la Commission européenne face au génocide qui continue d'être perpétré à Gaza est honteuse, et constitue en outre une erreur historique, peut-être aussi grande que le pacte de non-intervention d'il y a quatre-vingt-dix ans. Tôt ou tard, il nous faudra répondre à cette question : qu'avons-nous fait pour l'arrêter ?

Pour ce qui est du cinéma et du rôle qu'il a à jouer face à cette réalité, je crois qu'il doit l'affronter par tous les moyens possibles. C'est pourquoi je soutiens les personnes qui ont retiré leurs films du festival en signe de protestation ; je soutiens également le FIDMarseille, en tant qu'espace de rencontre à partir duquel il est possible de mieux comprendre nos propres contradictions ; et je soutiens aussi tout artiste, quelle que soit son origine ou sa situation, qui défend, sans la moindre exception, les valeurs du vivre-ensemble et des droits humains.

En définitive, je soutiens toute action qui nous aide à mieux comprendre les mécanismes du néofascisme capitaliste et techno-féodal auxquels nous sommes aujourd'hui confrontés.

Mon film parle de l'effacement de la mémoire. Je souhaite qu'il n'en soit pas de même de ce qui se passe sous nos yeux en ce moment même : l'extermination progressive du peuple palestinien.

Merci au jury d'avoir récompensé ce film.
Merci à toute l'équipe qui m'a accompagné dans cette aventure.
Merci à Alberte Pagán, pour son engagement et son exemple.

Je dédie ce prix à ma compagne Marta, pour son soutien dans les moments les plus difficiles et pour notre projet de vie ensemble.

Merci !

SPEECH BY ELOY ENCISO CACHAFEIRO

Awards Ceremony of the 37th FIDMarseille

Thank you very much.
I am very happy and moved.

I wish I could say what I want to say through a beautiful allegory, luminous and comforting, but I'm not very good at that. My job is making films, so I'll try to say it simply.

TODO ES CÁRCEL tells what happened 90 years ago to those men and women who, after losing the Spanish Civil War, were sent to concentration camps and prisons. That is why I wish, first of all, to dedicate this award to all the victims of the Francoist dictatorship, who numbered many thousands.

The official narrative in my country says that fascism won because of the division of the left. The reality, as you know, is that while Franco enjoyed Hitler's support, the European democracies, sheltering behind the hypocritical non-intervention pact and their fear of Hitler, abandoned the Spanish Republic. Three years later, the Second World War began.

Today, 90 years on, another conflict has unleashed a comparable wave of international solidarity. In 2026, the genocide of the Palestinian people is advancing. And once again, just as then, our governments are responding with the same cowardice. I don't think Macron minds going down in history as the new Pétain, so long as it guarantees his face a place in the history books, but I am certain that French society does not want to be remembered as a people who sheltered the annihilation and extermination of another people, among them thousands of children. The collaborationist attitude of the governments of France and Germany, and of the European Commission more broadly, towards the genocide still being carried out in Gaza is shameful, and moreover a historic error, perhaps as great as the non-intervention pact of ninety years ago. Sooner or later we will have to answer this question: what did we do to stop it?

As for cinema and its role in the face of this reality, I believe it must confront it in every way possible. That is why I lend my support to those who have withdrawn their films from the festival as a form of protest, my support to FIDMarseille for being a meeting place from which to better understand our own contradictions, and my support also to any artist, whatever their origin or standing, who defends, without exception, the values of coexistence and human rights. And my support, in short, to any action that helps us better understand the mechanisms of the capitalist, techno-feudal neofascism we are up against.

My film is about the erasure of memory. I hope the same does not happen with what is unfolding before our eyes right now: the gradual extermination of the Palestinian people.

Thank you to the jury for honouring this film.
Thank you to the whole team who accompanied me on this adventure.
Thank you to Alberte Pagán, for his commitment and example.

I dedicate this award to my partner Marta, for her support in the most difficult moments, and for our life together.

Thank you!

DISCURSO DE ELOY ENCISO CACHAFEIRO

Ceremonia de entrega de premios de la 37.ª edición del FIDMarseille

Muchas gracias.

Estoy muy feliz y emocionado.

Me gustaría poder decir lo que quisiera decir usando una bonita alegoría, luminosa y reconfortante, pero no se me da muy bien. Mi trabajo es hacer películas, así que intentaré decirlo, simplemente.

TODO ES CÁRCEL cuenta lo que ocurrió hace 90 años con aquellos hombres y mujeres que, tras perder la Guerra Civil Española, fueron enviados a campos de concentración y prisiones. Por ello, quiero en primer lugar dedicar este premio a todas las víctimas de la dictadura franquista, que fueron muchos miles.

El relato oficial de mi país dice que el fascismo venció por causa de la división de la izquierda. La realidad, como ustedes saben, es que mientras Franco contaba con el apoyo de Hitler, las democracias europeas, amparadas por el hipócrita pacto de no intervención y el miedo a Hitler, abandonaron a la República Española. Tres años después comenzó la Segunda Guerra Mundial.

Hoy, 90 años más tarde, otro conflicto ha desatado una oleada de solidaridad internacional equivalente. En 2026, el genocidio del pueblo palestino avanza. Y, una vez más, como entonces, nuestros gobiernos responden con la misma cobardía. No creo que a Macron le importe pasar a la historia como el nuevo Pétain, si eso le asegura que su cara estará en los libros de historia, pero sí estoy seguro de que la sociedad francesa no quiere ser recordada como un pueblo que amparó la aniquilación y el exterminio de otro, entre ellos miles de niños y niñas. La actitud colaboracionista de los gobiernos de Francia, Alemania y en general de la Comisión Europea con el genocidio que sigue perpetrándose en Gaza es vergonzosa, además de un error histórico, quizá tan grande como el pacto de no intervención de hace noventa años. Más pronto o más tarde tendremos que responder a esa pregunta: ¿qué hicimos para detenerlo?

En lo que respecta al cine y su papel ante esta realidad, pienso que debe enfrentarse a ella de todas las formas posibles. Por esta razón, mi apoyo a las personas que han retirado sus películas del festival como forma de protesta, mi apoyo al FIDMarseille por ser un lugar de encuentro desde el que entender mejor nuestras propias contradicciones, y mi apoyo también a cualquier artista, sin importar su origen o condición, que defienda sin excepciones valores de convivencia y derechos humanos. Y mi apoyo, en resumen, a cualquier acción que nos ayude a comprender mejor los mecanismos del neofascismo capitalista y tecno-feudal al que nos enfrentamos.

Mi película habla del borrado de la memoria. Deseo que no ocurra lo mismo con lo que está pasando delante de nuestros ojos ahora mismo, la exterminación paulatina del pueblo palestino.

Gracias al jurado por premiar esta película.

Gracias a todo el equipo que me acompañó en esta aventura.

Gracias a Alberte Pagán, por su compromiso y ejemplo.

Dedico este premio a mi compañera Marta, por su apoyo en los momentos más difíciles y por nuestro proyecto de vida juntos.

Merci!